CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Reading novel with foreign language is sometimes difficult to understand. To understand the foreign language easier, the translation can be a solution. Catford (1965: 10) states that translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Catford (1965) in Cyrus (2009: 90) states that translation shift relies on his distinction between formal correspondence and textual equivalence: formal correspondence is a relationship that holds between two linguistic categories that occupy approximately the same place in the organization of their respective languages, while textual equivalence holds between two portions of text that are actual translation of each other. When a textual equivalent is not formally correspondent with its source, this is called a translation shift, of which there are two major types: level shifts and category shifts.

In this research, the writer will analyze the noun phrase's translation in *Dreams of Trespass* novel by Fetima Mernissi. She was born in 1940 in Fez, Moroccan. *Dreams of Trespass* is a feminist fiction novel by Fetima Mernissi, published in New York by Adisson Wesley-Publishing Company on 1994. The novel tells about mistery of harem girlhood. The writer chooses *Dreams of Trespass* novel because the novel consists of the story that makes the readers feel curious to know about the story line of the novel. There are a lot of noun phrases found in this novel. The nounl phrase has a noun or pronoun as its headword (Morley, 2000: 53).

In this novel, there are so many noun phrases that are translated into category shifts such as noun phrase into adjective, noun phrase into adverb, noun phrase into pronoun, noun phrase into verb. Beside that, noun phrases are also translated into level shifts such as noun phrase into noun, noun phrase into clause, noun phrase into sentence,

noun phrase into verb phrase, or noun phrase into adjective phrase. The example is follows:

Source language (SL)	: *I was born in a harem in 1940 in Fez, a-ninth-century Moroccan city some five thousand kilometers west of Mecca, and one thousand kilometers south of Madrid, one of the dangerous capitals of the Christians.*
Target language (TL)	: *Aku lahir di sebuah harem pada 1940 di Fez, Kota abad kesembilan di Maroko, sekitar lima ribu kilometer di sebelah barat mekkah dan seribu kilometer di sebelah timur Madrid, salah satu ibu kota kaum Kristen yang berbahaya.*

From the datum above, there is a noun phrase that is found: *"a harem".* It is noun phrase that is translated into *"sebuah harem"."A hareem"* is a noun phrase that is translated into *"sebuah harem".* The datum above consists of translation shift, where the noun phrase *"a harem"* is translated into noun *"sebuah harem". "A harem"*is noun phrase which has *"a"* as determiner and "*hareem"* as noun. There is a translation level shift in that data because the noun phrase is translated into noun phrase.

1. Source language (SL) : *I was born in a harem in 1940 in Fez, a-ninth-century Moroccan city some five thousand kilometers west of Mecca, and one thousand kilometers south of Madrid, one of the dangerous capitals of the Christians.*
2. Target language (TL) : *Aku lahir di sebuah harem pada 1940 di Fez, Kota abad kesembilan di Maroko, sekitar lima ribu kilometer di sebelah barat mekkah dan seribu kilometer di sebelah timur Madrid, salah satu ibu kota kaum Kristen yang berbahaya.*

3. In datum above "*the dangerous capitals of the Christians"*is noun phrase that is translated into *"ibu kota kaum Kristen yang berbahaya".* The datum above consists of translation structure shift because the structure of noun phrase in English and Indonesian is different.

Based on the phenomena, the writer is interested in analyzing the translation shift of noun phrase in the novel entitled *A Translation Analysis of Noun Phrase in* ***Dreams of Trespass*** into ***Perempuan-perempuan Hareem***

B. Limitation of the Study

In order to have the specific research, the researcher limits this study. In this study, the writer just gives intention in noun phrase which is analyzed in the novel entitled *Dreams of Trespass*. The analysis of noun phrase will focus on the translation shift and the equivalence of the translation. In this study, the problem will be analyzed based on shift theory of Catford (1965).

C. Problem Statement

Based on the background above, the problem of the reseacrh can be formulated into the following questions:

1. What types of translation shift of noun phrase found in *Dreams of Trespass* and its translation?
2. How is the accuracy of *Dreams of Trespass* translations?

D. Objective of the Study

Based on the problem statement above, the writer has the following objectives.

1. To identify the types of translation shift of noun phrase found in *Dreams of Trespass*.
2. To describe the accuracy of *Dreams of Trespass* translations.

E. Benefit of the Study

From this research, the writer hopes that this study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the following.

1. **Theoretical Benefit**

   The result of this research can give the additional information in linguistics especially theory of translation.

2. **Practical Theory**

   a. The Other Researchers

      The result of the study can be used to stimulate other researcher to conduct further research related to this research from other points of view.

   b. The Researcher

      The research findings will give benefit to the users of translation analysis of Noun phrase in *Dreams of Trespass* novel for adding their knowledge.

   c. Lecturer

      The result of this research can give the additional information for the lecturer in teaching linguistics especially theory of translation

   d. Reader

      The researcher hopes that all of the readers are able to translate equivalent and shift analysis to make further research.

F. Research Paper Organization

The organization of the research is given in order to the readers understand the content of the paper easily. The writer organizes this paper into several chapters.

Chapter I is introduction. It consists of background of the study, problem statements, objective of the study, limitation of the study, the benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It elaborates the previous study, notion of translation, translation process, translation shift, readability of translation, and linguistic forms; English linguistic forms and Indonesian linguistic forms

Chapter III is research method. It displays type of research, the object of the study, data and data source, method of collecting data, data validity and the techniques of data analysis.

Chapter IV is research finding and discussion. The research result is divided into the translation variations of noun phrase and readability of translation.

Chapter V is conclusion and suggestion.